

ДОГОВІР №

м. Київ “_____” _____ 201__

Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”, далі КПІ ім. Ігоря Сікорського, в особі Першого проректора Якименка Юрія Івановича, який діє на підставі Доручення ректора №_ від __.__.20__р., з однієї сторони, та _____, далі – “Партнер”, з другої сторони, разом – Сторони, уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Сторони домовились про співпрацю в організації та забезпеченні набору іноземних громадян, з метою навчання на Підготовчому відділенні Центру Міжнародної освіти Національного технічного університету України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”, а також підготовки бакалаврів, магістрів, кандидатів наук на базі КПІ ім. Ігоря Сікорського, реалізації інших проектів, програм в освітній та науковій сферах.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2а. Права Партнера

2.а.1 Партнер має право здійснювати рекламну діяльність щодо залучення на навчання до КПІ ім. Ігоря Сікорського іноземних громадян. КПІ ім. Ігоря Сікорського надає відповідні матеріали для рекламно-інформаційної кампанії.

2.а.2 Партнер отримує від КПІ ім. Ігоря Сікорського інформацію про успішність іноземних громадян, яких вона направила на навчання, за результатами кожної сесії або за письмовим запитом Партнера.

2б. Зобов'язання Партнера

2б.1 Партнер здійснює відбір іноземних громадян, бажаючих навчатись в КПІ ім. Ігоря Сікорського, з числа осіб, які мають повну середню освіту, не нижче рівня середньої освіти в Україні.

AGREEMENT No.

Kyiv, Ukraine “_____” _____ 201__

National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” (hereinafter referred to as the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), represented by the First Vice-Rector Yuriy Yakymenko, acting under Rector’s Power of Attorney №1 from __.__.20__, as the first Party, and _____, hereinafter referred to as the “Partner”, as the other Party, together - Parties, have signed this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

The Parties have agreed to cooperate in the organization and provision of admission of foreign citizens, hereinafter referred to as foreign citizens, with the purpose of study on the Pre-admission Department of the Centre for International Education of the National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”) and also preparation of the Bachelors, Masters, Ph.D. at the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, realization of the other projects, programs in the educational field.

2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.a. Rights of the Partner

2.а.1. Partner has a right to perform the advertising activities for recruiting the foreign citizens for study at the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute. Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute delivers needed advertisement and information materials to the Partner.

2.а.2. Partner receives from the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute information about academic progress of the foreign citizens, who were sent by the Partner, based on examination results or within written request by the Partner.

2.b. OBLIGATIONS OF THE PARTNER

2.б.1. The Partner is recruiting the foreign citizens who have completed secondary education, for study at Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute with grades not lower than average level of education in Ukraine.

<p>26.2 Для прийняття рішення щодо надання згоди на прийом іноземного громадянина на навчання та видачі йому офіційного запрошення, Партнер надає КПІ ім. Ігоря Сікорського у сканованому вигляді такі документи (перекладені українською мовою):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) заява-анкета; 2) копію паспортного документа іноземця або іншого документа, що посвідчує його особу; 3) копію документа про попередню освіту з одержаними з навчальних дисциплін оцінками (балами) або академічної довідки; 4) письмову згоду на обробку персональних даних. <p>26.3 Партнер забезпечує приїзд в Україну іноземних громадян, запрошених для навчання на Підготовчому відділенні або першому курсі КПІ ім. Ігоря Сікорського. Партнер зобов'язується інформувати КПІ ім. Ігоря Сікорського про кількість іноземних громадян, які претендують на навчання.</p> <p>26.4 Партнер забезпечує наявність у запрошених іноземних громадян наступних документів по приїзду їх в Україну:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) заяву-анкету; 2) оригінал та копію документа про попередню освіту; 3) оригінал та копію документа (додатка до документа про освіту), в якому міститься інформація про його успішність з навчальних дисциплін; 4) копію документа про народження; 5) медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув іноземець, і виданий не пізніше ніж за два місяці до від'їзду на навчання в Україну; 6) копію паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства; 7) дійсний поліс медичного страхування (крім іноземців, які прибули з країн, з якими укладено угоди про безоплатне надання екстреної медичної допомоги); 8) 12 фотокарток розміром 3,5 x 4,5 см. Кольорові, матові. <p>Документи, зазначені у підпунктах 2 – 4 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.</p>	<p>2.b.2. In order for a decision to be made on enrollment of the chosen foreign citizens to the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and creating an official invitation letter, Partner provides Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute with such scanned documents (translated into Ukrainian language):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Application form; 2) Copy of the foreign passport; 3) Copy of Certificate of secondary education with marks (grades) or an academic transcript; 4) Written consent letter signed by foreign citizen on processing of personal data. <p>2.b.3. The Company provides an arrival to Ukraine of foreign citizens invited for study at the Pre-admission department or on first year of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute. Partner undertakes to inform Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute about the number of foreign citizens.</p> <p>2.b.4. The Company ensures the availability of the following documents of foreign citizens to be at hand after arrival:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Application form; 2) Original and copy of Certificate of secondary education; 3) Original and copy of document (Attachment to Diploma) which includes information about academic progress, for advanced studies; 4) Copy of birth certificate; 5) Medical certificate of health status, certified by an official health authority of the country which foreign citizen came from, and issued no later than two months before departure to study in Ukraine; 6) Copy of the foreign passport; 7) Valid medical insurance policy (excluding those foreign citizens who came from countries that have Agreements/Contracts on providing a free emergency medical service); 8) 12 photos with size 3,5x4,5 cm., color, mat. <p>Documents mentioned in paragraph 2 – 4 must be translated into Ukrainian with notarial certification.</p>
---	--

<p>Документи мають бути засвідчені в країні їх видачі у спосіб, який офіційно застосовується в цій країні для такого засвідчення, та легалізовані відповідною закордонною дипломатичною установою України, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України.</p> <p>26.5 Партнер несе відповідальність перед КПІ ім. Ігоря Сікорського за направлених в університет іноземних громадян в межах зобов'язань по Договору.</p> <p>26.6 Партнер спільно з КПІ ім. Ігоря Сікорського забезпечує підготовку та підписання з кожним іноземним громадянином окремо договору на навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> <p>26.7 У разі смерті іноземного громадянина Партнер всіляко сприяє встановленню контактів з консульством країни, громадянином якої є особа, яка померла, для вирішення питань транспортування тіла до країни громадянства іноземного громадянина, крім випадків, передбачених законодавством України та міжнародними угодами.</p> <p>26.8 У разі депортації іноземного громадянина з України, додаткові витрати, пов'язані з цим, сплачує іноземний громадянин за сприяння Партнера у встановленні контактів з консульством країни, громадянином якої є особа, яка має бути депортована.</p> <p>Партнер буде попередньо поінформований перед депортацією будь-якого студента, направленою Партнером.</p> <p>26.9 Партнер зобов'язується інформувати іноземних громадян про вимоги до них з боку КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> <p>26.10 Не направляти на навчання в інші ВНЗ, крім КПІ ім. Ігоря Сікорського, іноземних громадян, які прибули в Україну за запрошеннями КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> <p>Іноземні громадяни зобов'язані:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дотримуватись Конституції України, законів України, Статуту КПІ ім. Ігоря Сікорського, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування територією України, правила внутрішнього розпорядку КПІ ім. Ігоря Сікорського та проживання в гуртожитках КПІ ім. Ігоря Сікорського; - зберігати надане обладнання та майно КПІ ім. Ігоря Сікорського; 	<p>Documents must be certified in the country of issuance in a way that is officially used in for such certification, and must be legalized by the relevant foreign diplomatic missions of Ukraine except as otherwise provided by Ukrainian International Treaties.</p> <p>2.b.5. Partner bears liability to Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute for foreign citizens that have been sent within the frame of hereunder.</p> <p>2.b.6. Partner mutually with Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute provides preparation and subscription of each separate agreement on study of foreign citizen.</p> <p>2.b.7. In the event of death of a foreign citizen Partner contributes the contacts with the Consulate of the country which citizen is the person who died, and to address issues of transporting the body to country of nationality of the foreign citizen, except for the cases stipulated by the legislation of Ukraine and international agreements.</p> <p>2.b.8. In the case of deportation of the foreign citizen from Ukraine, additional related costs, are settled by the foreign citizen in association with Partner to establish contacts with the Consulate of a country of which a deported person is a citizen.</p> <p>Partner will be informed in advance before deporting any student of the Partner.</p> <p>2.b.9. Partner bears liability to foreign citizen for provision of information about Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute demands.</p> <p>2.b.10. Partner undertakes to do not send the foreign citizen to other Higher educational institutions, which were invited by Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p> <p>Obligations of the foreign citizens:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to stand by the Constitution and to obey the laws of Ukraine, submit the rules and regulations for foreign citizens during staying in Ukraine, rules of conduct in Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and dormitory regulations; - to save insured Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute property (equipment) from damage; - to submit the "Provisions on the organization of academic process of Igor Sikorsky Kyiv
---	---

<p>- дотримуватися графіка навчального процесу; - протягом 5 днів після прибуття в КПІ ім. Ігоря Сікорського пройти медичний огляд і перевірку на відсутність вірусу ВІЛ/СНІД.</p> <p>2.б.11 Партнер надає КПІ ім. Ігоря Сікорського контактні дані батьків чи інших контактних осіб, з якими слід вирішувати питання навчання та перебування іноземних громадян в Україні.</p> <p>2б.12 Партнер несе відповідальність за достовірність даних, наданих на кожного іноземного громадянина.</p> <p>2б.13 Партнер зобов'язується інформувати про дату, час і номер рейсу прибуття в Київ, запрошених іноземних громадян, не менш, ніж за 7 днів до прибуття.</p> <p>2в. Права КПІ ім. Ігоря Сікорського</p> <p>КПІ ім. Ігоря Сікорського не несе витрат:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання в Україні; - пов'язаних з оплатою проїзду іноземного громадянина до країни перебування (проживання) і назад у всіх випадках, а також його особистих поїздок територією України або за кордон. <p>КПІ ім. Ігоря Сікорського залишає за собою право відрахувати іноземного студента, направленого Партнером:</p> <ul style="list-style-type: none"> • за порушення паспортно-візового режиму та законів України; • за порушення Правил внутрішнього розпорядку в КПІ ім. Ігоря Сікорського або Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках КПІ ім. Ігоря Сікорського; • за академічну неуспішність і невиконання навчального плану; • за невиконання умов договору, в тому числі в разі невиконання порядку здійснення оплати. <p>КПІ ім. Ігоря Сікорського не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя і майна іноземного громадянина.</p> <p>2г. Зобов'язання КПІ ім. Ігоря Сікорського КПІ ім. Ігоря Сікорського зобов'язується:</p> <p>2г.1 Забезпечувати Партнера інформаційно-рекламними матеріалами про КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p>	<p>Polytechnic Institute; - during 5 days after arrival to the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute attend medical examination and analysis for deficiency of HIV/AIDS infection.</p> <p>2.b.11. The Partner provides Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute the contact details of parents or other contact persons, to whom may address the education and staying issues of foreign citizens in Ukraine.</p> <p>2.b.12. Partner is responsible for the authenticity of the foreign citizen's documents submitted to Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p> <p>2.b.13. The Partner undertakes to inform about the date, time and flight number of invited foreign citizens, not later than 7 days before arrival.</p> <p>2.c. RIGHTS OF THE Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute does not bear the expenses related with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - passport registration (certificate of residence permit), procurement of visas and departure of foreign citizen to homeland and back to Ukraine in all cases, and also his/her personal travels across Ukraine and abroad. <p>Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute reserves the right to expel foreign Student, who had been sent by the Partner:</p> <ul style="list-style-type: none"> • For violation of passport and visa requirements and laws of Ukraine; • For gross violation of the Rules of internal regulations in Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute or the Rules of internal regulations in dormitories of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute; • For academic failure and non-fulfillment of educational plan; • For violation of the Contract conditions including tuition fee. <p>Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute does not undertake any obligations related to life and property insurance of foreign citizen.</p> <p>2.d. OBLIGATIONS OF THE Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute undertakes:</p> <p>2.d.1. to provide Partner with promotional and informational materials about Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p>
--	---

<p>2г.2 Оформлювати в установленому порядку запрошення на навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського іноземним громадянам, відбір яких здійснено Партнером.</p> <p>2г.3 Забезпечувати прийом на Підготовче відділення Центру Міжнародної освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського, а також основні факультети з викладанням англійською мовою (за узгодженими сторонами спеціальностями) з першого курсу, іноземних громадян, направлених на навчання Партнером.</p> <p>2г.4 На період навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського надавати іноземним громадянам місця в тримісних кімнатах гуртожитку КПІ ім. Ігоря Сікорського з наявністю постільних речей та комунальних послуг. Оплата за проживання в гуртожитку регламентується окремим договором</p> <p>2г.5 Після успішного закінчення іноземними громадянами Підготовчого відділення КПІ ім. Ігоря Сікорського, видати їм Свідоцтво про закінчення Підготовчого відділення встановленого зразка та прийняти їх на навчання до основних факультетів КПІ ім. Ігоря Сікорського в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством України та нормативними документами КПІ ім. Ігоря Сікорського.</p> <p>2г.6 Надати іноземним громадянам право користування бібліотекою, спортивним і культурним комплексами КПІ ім. Ігоря Сікорського на рівних правах з українськими студентами.</p> <p>2г.7 Вартість освітніх послуг встановлюється на весь термін дії договору на навчання та може бути змінена в межах офіційно визначеного рівня інфляції за попередній календарний рік.</p>	<p>2.d.2. to provide in established order the executing of invitations for Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute foreign citizens who were selected by the Partner.</p> <p>2.d.3. to provide the admission of the selected by the Partner of foreign citizens who are satisfied the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute requirements to the Pre-admission department of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, as well as to educate them on main faculties with English teaching from first year with accordance to specialties agreed by the Parties.</p> <p>2.d.4. to provide foreign citizen with an accommodation in the dormitory with services and amenities required for living during period of training. Payment and agreement is set separately with dormitory administration of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p> <p>2.d.5. After graduation from the Pre-admission Department of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, to issue a graduation Certificate of a standard form of Pre-admission Department, and to accept foreign citizens for study at Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute faculties in the established order and in a way stipulated by the legislation of Ukraine and statutory documents of the Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.</p> <p>2.d.6. To provide foreign citizens with academic conditions equal to those applied to the Ukrainian students as well as the right of free use of the University's library, reading rooms, sport and cultural facilities.</p> <p>2.d.7. Cost of educational services is established for the period of duration of the contract on study and could be changed within official rate of inflation for previous calendar year.</p>
---	--

<p>3. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>3.1 Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє 3 роки.</p> <p>4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ</p> <p>4.1 За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України.</p> <p>4.2 По всіх питаннях, що не врегульовано цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.</p> <p>4.3 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що підтверджено відповідними державними органами України.</p> <p>5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p> <p>5.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для врегулювання суперечок і розбіжностей, які виникнуть з приводу Договору, шляхом переговорів.</p> <p>5.2. У разі неможливості досягнення згоди шляхом переговорів, спори вирішуються в порядку чинного законодавства України.</p> <p>6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>6.1 Жодна із Сторін не має права передавати свої права та зобов'язання за цим Договором третій особі без письмової згоди на те іншої Сторони.</p> <p>6.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.</p> <p>6.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді і підписані повноважними представниками Сторін.</p> <p>6.4. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, які</p>	<p>3. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT</p> <p>3.1. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature by the Parties.</p> <p>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR FAILURE TO PERFORM OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS</p> <p>4.1. For failure to perform or improper performance of obligations of the Agreement, Parties shall bear responsibility in accordance with current legislation of Ukraine.</p> <p>4.2 All other matters not covered by this Agreement shall be solved according to the current legislation of Ukraine.</p> <p>4.3 The Parties shall be absolved of liability for partial or complete non-fulfillment of liabilities covered by this Agreement if non-fulfillment caused by unforeseeable circumstances beyond the control of the Parties, that is confirmed by relevant state bodies of Ukraine.</p> <p>5. SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>5.1. The Parties shall make every effort to regulate the controversies and disputes associated with this Agreement by way of negotiation.</p> <p>5.2. In case of failure to reach an agreement through negotiation, disputes shall be solved according to the current legislation of Ukraine.</p> <p>6. FINAL PROVISIONS</p> <p>6.1. The Parties shall not be entitled to transfer their rights and obligations hereunder to any third Party without the written consent of the other Party.</p> <p>6.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties.</p> <p>6.3. The amendments or supplements to this Agreement shall be valid if made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>6.4. This Agreement has been made in the Ukrainian and English languages in two</p>
---	---

мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Університет:

Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”

Адреса: 03056, Україна, м. Київ, проспект Перемоги, 37

Тел./факс +380 (44) 236-10-63

Тел./факс +380 (44) 204-86-59

E-mail: cmo-dekanat@kpi.ua

cmo-nabor@kpi.ua

Перший проректор

_____ Ю.І. Якименко

Директор ЦМО

_____ В. О. Коваль

Партнер:

Адреса:

Тел:

E-mail:

counterparts both of equal legal force, one copy for each Party.

7. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

University:

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

Address: 03056, 37, Peremohy Avenue, Kyiv, Ukraine

Tel. / Fax: +380 (44) 236-10-63

Tel. / Fax: +380 (44) 204-86-59

E-mail: cmo-dekanat@kpi.ua

cmo-nabor@kpi.ua

First Vice-rector

_____ Yu. Yakymenko

Director of the CIE

_____ V. Koval

Partner:

Address:

Phone:

E-mail:
